

Gönnerbeiträge auf Postcheckkonto 25-9933-8

Der von der Post oder Bank quittierte Gönnerausweis der Sommerkonzerte 1998 berechtigt Sie zum Bezug von vergünstigten Eintrittskarten für die Serenade auf der St. Petersinsel, das Gönnerkonzert im Kongresshaus und das Violine Finale des Internationalen Musikwettbewerb Genf CIEM 1998. Beachten Sie auch die Hinweise in der Tagespresse.

Versements pour les concerts d'été: CCP 25-9933-8

La carte de donateur des concerts d'été 1998 acquittée par la poste ou la banque, vous donne droit à des réductions sur les prix d'entrée à la sérénade à l'Île de Saint-Pierre, au Concert dédié aux amis de l'orchestre au Palais des Congrès ainsi qu'à la finale violon du Concours International d'Exécution Musicale Genève 1998 à l'Eglise du Pasquart. Veuillez également consulter les informations dans les quotidiens biennois.

Bei Rücksendung des untenstehenden Coupons erhalten Sie die Generalprogramme der OGB (Konzerte des Bieler Symphonieorchesters), KMB (Gastorchester) und des **ensemble** Theater der Regionen Biel-Solothurn (Oper und Schauspiel) der Saison 1998/99.

En nous retournant le coupon ci-dessous, vous obtiendrez les programmes généraux SOB (concerts de l'Orchestre symphonique de Bienne), SMCB (orchestres invités) et **ensemble** Théâtre des régions Bienne-Soleure (opéra et théâtre en langue allemande) de la saison 1998/99.

Senden Sie mir bitte Ihre Generalprogramme 1998/99:
Veuillez m'envoyer vos programmes 1998/99:

Name/Nom _____

Vorname/Prénom _____

Strasse/Rue _____

PLZ-Ort/NPA-Lieu _____

Datum/Date _____

Unterschrift/Signature _____

OGBSoKo

ORCHESTERGESELLSCHAFT BIEL
SOCIÉTÉ D'ORCHESTRE DE BIENNE
Burggasse 13, Postfach/Rue du Bourg 13, case postale
Tel. 032/328 89 79 – Fax 032/328 89 77

Sommer Konzerte d'Eté 98

Stiftung Schweizer Orchester-
Nachwuchsfürderung

Fondation suisse pour la promotion
des jeunes musiciens d'orchestre

Partner der OGB
Partenaire de la SOB



ORCHESTERGESELLSCHAFT BIEL
SOCIÉTÉ D'ORCHESTRE DE BIENNE

Sommerkonzerte 1998

Seit einigen Jahren finanziellen Schwierigkeiten ausgesetzt, musste dieses Jahr eine neue Lösung für den Orchesterkurs und das Ausbildungsorchester gefunden werden, welches bis anhin die Juli-Konzerte im Stadtpark bestritt.

Die Verantwortlichen der Stiftung Schweizer Orchester-Nachwuchsförderung SON haben für diesen Sommer eine neue Formel ausgearbeitet die, wie es zumindest alle hoffen, vorerst als Interimslösung anzusehen ist. Um dem Stiftungszweck, jungen Musikern den Weg ins Berufsorchester zu erleichtern, gerecht zu werden, bietet die Stiftung einen Vorbereitungskurs mit anschliessender praktischer Erfahrung im Bieler Symphonieorchester, im Rahmen seiner Sommerkonzerte im August.

Die SON-Kursabsolventen, werden sich aber doch dem Publikum präsentieren, und zwar in einem Kammermusikkonzert am Montag, 17. August, in der Kirche Pasquart. Die Gelegenheit für alle Freunde und Gönner der Sommerkonzerte ihre Unterstützung und Solidarität mit den jungen Musikern, und den Juli-Konzerten im Besonderen, zu beweisen.

Das Bieler Symphonieorchester mit den SON-Studenten eröffnet die Sommerkonzerte am 31. Juli im Bieler Strandbad und am 1. August in Nidau, mit Konzerten zum Nationalfeiertag. Danach gibt es Auftritte im Stadtpark, in Nidau, Brügg, Aarberg und auf der St. Petersinsel.

Dirigiert wird das Orchester von seinem Chefdirigenten Marc Tardue; Yannis Pouspourikas und Lukas Meister legen mit dem Bieler Konzert ihre Diplomprüfung ab, Johannes Schlaefli gibt die Serenade auf der St. Petersinsel und Johannes Willig und Franco Trinca, beide Kapellmeister im ensemble Theater, entführen uns musikalisch nach Österreich und nach Italien.

Als Solisten begrüßen wir Matthias Ziegler mit seinen verschiedenen Flöten, den Violinisten Augustin Bourdon, den Solo-Oboisten des Bieler Symphonieorchesters Thierry Jéquier sowie die Cellistin Brigitte Fatton, Preisträgerin am Internationalen Musikwettbewerb für Frauen des Lyceum Club Schweiz 1997. In zwei Programmen treten Sängerinnen und Sänger, bekannt von der Opernsaison des ensemble Theaters, auf.

Schlusspunkt der Sommerkonzerte setzt wie immer das Gönnerkonzert. Die Chorleiter des deutschen und französischen Seminars sowie des deutschen und französischen Gymnasiums waren von Marc Tardues Projekt begeistert und studierten mit ihren Schülern das *Requiem* von Giuseppe Verdi ein. Weitere Sängerinnen und Sänger anderer Bieler Chöre und vom Chor des ensemble Theaters zeigten spontan Interesse und gesellten sich im Laufe der Proben zu den Schülerchören. Das Konzert wird zwei Mal in Biel und ein drittes Mal in Moutier stattfinden. Sichern Sie sich Ihre Plätze im Vorverkauf. Wir haben alles unternommen, Ihnen mit unseren Programmen interessante und unterhaltende Sommerabende zu bieten. Wir wünschen Ihnen bereits heute viel Vergnügen und freuen uns, Sie zahlreich an unseren Konzerten anzutreffen.

Jeannine Botteron
Geschäftsführerin

Concerts d'été 1998

Le cours d'orchestre et l'orchestre de perfectionnement qui donnait les concerts du mois de juillet au parc de la Ville ont été obligés d'adapter leurs prestations aux données financières actuelles.

Les responsables de la Fondation suisse pour la promotion des jeunes musiciens d'orchestre SON ont mis sur pied une nouvelle formule, qu'ils espèrent et souhaitent intérimaire, pour l'été 1998. Soucieuse de préserver l'aspect de la formation, la fondation propose aux jeunes musiciens un cours préparatoire au métier de musicien d'orchestre, suivi d'un enseignement pratique au sein de l'Orchestre symphonique de Bienne, dans le cadre de ses concerts d'été du mois d'août.

Les jeunes musiciens ayant suivi le cours SON donneront un concert de musique de chambre le 17 août, à 18 h 45, à l'église du Pasquart. Excellente occasion pour nos amis et donateurs de démontrer par leur présence leur soutien aux jeunes musiciens et aux concerts d'été, ceux du mois de juillet en particulier.

L'Orchestre symphonique de Bienne avec les musiciens du cours SON ouvrira donc la série des concerts d'été lors de la Fête nationale à la plage de Bienne, le 31 juillet, et à Nidau le 1er août. Il se produira ensuite au parc de la Ville, se rendra une deuxième fois à Nidau, ainsi qu'à Brügg, à Aarberg et à l'île de Saint-Pierre.

Au pupitre, vous aurez l'occasion de voir notre directeur musical Marc Tardue; Yannis Pouspourikas et Lukas Meister passeront leur diplôme de direction d'orchestre lors du concert à Bienne, Johannes Schlaefli, jeune chef suisse, nous proposera une sérénade à l'île de Saint-Pierre, et les deux chefs d'orchestre au Théâtre ensemble, Johannes Willig et Franco Trinca, nous emmèneront en Autriche et en Italie.

Comme solistes, nous accueillerons Matthias Ziegler et ses différentes flûtes, le violoniste Augustin Bourdon, Thierry Jéquier, hautbois solo de l'Orchestre symphonique de Bienne, Brigitte Fatton, violoncelliste lauréate du Concours féminin international de musique du Lyceum Club Suisse 1997, et, dans deux programmes, des chanteuses et des chanteurs connus de par leurs prestations au cours de la saison lyrique du Théâtre ensemble.

Le Concert dédié aux amis de l'orchestre terminera comme chaque année les concerts d'été au Palais des Congrès. Les directeurs des chorales des écoles normales française et alémanique, des gymnases français et alémanique ont d'emblée soutenu l'idée de Marc Tardue et ont étudié avec leurs élèves la partition du *Requiem* de Giuseppe Verdi. Enthousiasmés par le projet, plusieurs chanteuses et chanteurs d'autres chœurs biennois et du chœur du Théâtre ensemble les ont rejoints pendant les répétitions. Le concert aura lieu deux fois à Bienne au Palais des Congrès et une troisième fois à Moutier. Profitez de la location pour vous garantir une place.

Nous avons tout entrepris pour vous offrir des programmes intéressants, propres à agrémenter une soirée estivale. Nous nous réjouissons de vous retrouver nombreux à nos concerts, auxquels nous vous souhaitons d'ores et déjà beaucoup de plaisir.

Jeannine Botteron
Administratrice

Sommerkonzerte Concerts d'été

**Bieler Symphonieorchester OGB in Zusammenarbeit mit der
Stiftung Schweizer Orchester-Nachwuchsförderung (SON)**

**Orchestre symphonique de Bienne SOB en collaboration avec la
Fondation suisse pour la promotion des jeunes musiciens
d'orchestre (SON)**

Freitag/Vendredi 31.7.1998 19.30 h

Strandbad/Plage

1.-August-Feier/Fête du 1er août

Dir: Marc Tardue

Sol: Matthias Ziegler, Flöte/Flûte

G. Rossini, Ouvertüre «Wilhelm Tell»/Ouverture «Guillaume Tell» –
B. Yusupov, «Nola» Konzert für verschiedene Flöten und Streich-
orchester /Concerto pour différentes flûtes et orchestre à cordes –
P.I. Tschaiakowsky, Ouvertüre «Romeo und Julia»/Ouverture
«Roméo et Juliette» – **A. Dvořák**, Slawische Tänze/Danses slaves

Samstag/Samedi 1.8.1998 18.30 h

Seematte Nidau

1.-August-Feier in Nidau/Fête du 1er août à Nidau

Dir: Marc Tardue

Sol: Matthias Ziegler, Flöte/Flûte

G. Rossini, Ouvertüre «Wilhelm Tell»/Ouverture «Guillaume Tell» –
B. Yusupov, «Nola» Konzert für verschiedene Flöten und Streich-
orchester /Concerto pour différentes flûtes et orchestre à cordes –
P.I. Tschaiakowsky, Ouvertüre «Romeo und Julia»/Ouverture
«Roméo et Juliette» – **A. Dvořák**, Slawische Tänze/Danses slaves

Eintritt frei; Kollekte/Entrée libre; collecte

Mittwoch/Mercredi 5.8.1998 20.30 h

Stadtpark/Parc de la Ville (ev. Volkshaus/Maison du Peuple)

**Diplomkonzert in Zusammenarbeit mit den Schweizer
Konservatorien/Concert de diplôme en collaboration avec les
conservatoires suisses**

Dir: Yannis Pouspourikas

Sol: Augustin Bourdon, Violine/Violon

F. Schubert, Symphonie Nr. 7, h-moll, «Unvollendete»/Symphonie
no 7, si mineur, «Inachevée» – **P. de Sarasate**, Zigeunerweisen op. 20.

Dir: Lukas Meister

Sol: Marie-Antoinette Prod'hom (Zerbinetta); Jean-Jacques Knutti
(Scaramuccio); Markus Barth (Brighella); Roman Keller (Harlekin);
Richard Ackermann (Truffaldin)

R. Strauss, Burleske aus «Ariadne auf Naxos»

Eintritt frei; Kollekte/Entrée libre; collecte

Donnerstag/Jeudi 6.8.1998 20.30 h

Schlosspark Nidau/Parc du Château de Nidau (ev. Kirche/Eglise)

Sommerkonzert in Nidau/Concert d'été à Nidau

Dir: Yannis Pouspourikas

Sol: Augustin Bourdon, Violine/Violon

F. Schubert, Symphonie Nr. 7, h-moll, «Unvollendete»/Symphonie
no 7, si mineur, «Inachevée» – **P. de Sarasate**, Zigeunerweisen op. 20.

Dir: Lukas Meister

Sol: Marie-Antoinette Prod'hom (Zerbinetta); Jean-Jacques Knutti
(Scaramuccio); Markus Barth (Brighella); Roman Keller (Harlekin);
Richard Ackermann (Truffaldin)

R. Strauss, Burleske aus «Ariadne auf Naxos»

Eintritt frei; Kollekte/Entrée libre; collecte

Samstag/Samedi 8.8.1998 20.30 h

Stadtpark/Parc de la Ville (ev. Volkshaus/Maison du Peuple)

Sommerkonzert 3/3e concert d'été

Dir: Johannes Willig

Joh. Strauss, Ouvertüre «Die Fledermaus» – **Jos. Strauss**,
Sphärenklänge – **Joh. Strauss**, Annen Polka – **Jos. Strauss**, Delirien-
Walzer – **Joh. Strauss**, Im Krapfenwaldl – Wein, Weib und Gesang –
Jos. Strauss, Ohne Sorgen – **Joh. Strauss**, Wiener Blut

Eintritt frei; Kollekte/Entrée libre; collecte

Sonntag/Dimanche 9.8.1998 20.30 h

Stadtplatz Aarberg/Place de la ville Aarberg (ev. Hotel Krone)

Sommerkonzert in Aarberg/Concert d'été à Aarberg

Dir: Johannes Willig

Joh. Strauss, Ouverture «Die Fledermaus» – **Jos. Strauss**,
Sphärenklänge – **Joh. Strauss**, Annen Polka – **Jos. Strauss**,
Delirien-Walzer – **Joh. Strauss**, Im Krapfenwaldl – Wein, Weib und
Gesang – **Jos. Strauss**, Ohne Sorgen – **Joh. Strauss**, Wiener Blut

Eintritt frei; Kollekte/Entrée libre; collecte

Montag/Lundi 10.8.1998 20.30 h

Sandgrube Brügg/Gravière Brügg (ev. Kirchgemeindehaus)

Sommerkonzert in Brügg/Concert d'été à Brügg

Dir: Johannes Willig

Joh. Strauss, Ouverture «Die Fledermaus» – **Jos. Strauss**,
Sphärenklänge – **Joh. Strauss**, Annen Polka – **Jos. Strauss**,
Delirien-Walzer – **Joh. Strauss**, Im Krapfenwaldl – Wein, Weib und
Gesang – **Jos. Strauss**, Ohne Sorgen – **Joh. Strauss**, Wiener Blut

Eintritt frei/Entrée libre

Mittwoch/Mercredi 12.8.1998 20.30 h

Stadtpark/Parc de la Ville (ev. Volkshaus/Maison du Peuple)

Sommerkonzert 4/4e concert d'été

Dir: Franco Trinca

Sol: Thierry Jéquier, Oboe/Hautbois

V. Bellini, Ouverture «Norma» – **G. Donizetti**, Ouverture «Don Pasquale» – **V. Bellini**, Concerto pour hautbois et orchestre – **A. Ponchielli**, Stundentanz aus «La Gioconda» – **G. Verdi**, Finale II aus «Aïda»

Eintritt frei; Kollekte/Entrée libre; collecte

Freitag/Vendredi, 14.8.1998 20.30 h

St. Petersinsel/Ile de Saint-Pierre (ev. Stadtkirche/Temple allemand)

Serenade auf der St. Petersinsel / Sérénade à l'île de Saint-Pierre

Dir: Johannes Schlaefli

Sol: Brigitte Fatton, Violoncello/Violoncelle – Preisträgerin Lyceum Club 1997

F. Mendelssohn, Hebriden-Ouverture – **Jos. Haydn**, Konzert für Violoncello und Orchester, op. 101, D-Dur/Concerto pour violoncelle et orchestre, op. 101, ré majeur – **F. Mendelssohn**, Auszüge aus «Ein Sommernachtstraum»/Extraits du «Songe d'une nuit d'été» – **A. Dvořák**, Böhmisches Suite/Suite bohème

Extraschiff ab Biel. Eintritt Fr. 20.– / Fr. 10.– für Gönner der Sommerkonzerte.

Bateau spécial depuis Bienne. Entrée Fr. 20.– / Fr. 10.– pour les donateurs des concerts d'été.

Montag/Lundi 17.8.1998 18.45 h

Kirche Pasquart/Eglise du Pasquart

Konzert der SON-Kursabsolventen/Concert des participants au cours SON (Dir: Jost Meier)

W.A. Mozart, Flötenquartett Nr. 2 für Flöte, Violine, Viola und Violoncello – **A. Glazunow**, Quatuor pour trompette, cor et deux trombones – **K. Huber**, Vokalisieren für Klarinette, Violine und Violoncello – **J. Ibert**, Trois pièces brèves pour flûte, hautbois, clarinette, cor et basson

Eintritt frei; Kollekte/Entrée libre; collecte

Freitag/Vendredi 21.8.1998 20.30 h

Samstag/Samedi 22.8.1998 20.30 h

Kongresshaus Biel/Palais des Congrès Bienne

Gönnerkonzert/Concert dédié aux amis de l'orchestre

Dir: Marc Tardue

Sol: Gabriela Morigi, Sopran/Soprano; Norma Lerer, Alt/Alto; Branko Robinsak, Tenor/Ténor; Vitalij Kowaljow, Bass/Basse

G. Verdi, Requiem

Eintritt: Fr. 30.– / Fr. 15.– für Gönner der Sommerkonzerte

Entrée: Fr. 30.– / Fr. 15.– pour les donateurs des concerts d'été

Vorverkauf: Freitag 21.8.1998 im Kongresshaus; Vorverkaufskasse 10.00–12.00 und 16.00–18.00 Uhr

Location: vendredi 21.8.1998 au Palais des Congrès; bureau de location 10.00–12.00 h et 16.00–18.00 h

Abendkasse ab 19.30 h

Caisse du soir à partir de 19.30 h

Sonntag/Dimanche 23.8.1998 18.00 h

Notre-Dame de la Prévôté Moutier

Sommerkonzert in Moutier/Concert d'été à Moutier

Dir: Marc Tardue

Sol: Gabriela Morigi, Sopran/Soprano; Norma Lerer, Alt/Alto; Branko Robinsak, Tenor/Ténor; Vitalij Kowaljow, Bass/Basse

G. Verdi, Requiem

Eintritt: Fr. 25.– / Fr. 20.– AHV, Schüler, Studenten

Vorverkauf ab Montag 10.8.1998

Entrée: Fr. 25.– / Fr. 20.– AVS, écoliers, étudiants

Location à partir de lundi 10.8.1998

Vorverkauf/Location: Centre culturel de la Prévôté, 14.30 h–18.00 h, Tel. 032/493 45 11

Sonntag/Dimanche 25.8.1998 20.30 h

Kirche Pasquart/Eglise du Pasquart

 **Concours International d'Exécution Musicale Genève 1998**

Dir: Johannes Willig

Violine Finale/ Finale violon

Programm nach Ansage/Programme annoncé

Eintritt Fr. 15.– / Fr. 8.– für Gönner der Sommerkonzerte

Entrée Fr. 15.– / Fr. 8.– pour les donateurs des concerts d'été

Abendkasse:/Caisse du soir: 19.30 h

Bei schlechter Witterung: Auskunft ab 19.00 h, **Tel. 1600 Rubrik 5**

En cas de mauvais temps: Renseignements dès 19.00 h, **tél. 1600 rubrique 5**

Programmänderungen vorbehalten!

Changements de programme réservés!